



کتابخانه
تخصصی
ادبیات

پژوهشگر ارجمند

برخی از صفحات کتاب حاضر (شناسنامه، فهرست و تعداد کمی از صفحات آغازین کتاب) برای استفاده بهتر و آشنایی بیشتر شما با کتاب بارگذاری شده است.

بدیهی است به دلیل رعایت حقوق مولف و ناشر تمام صفحات کتاب در دسترس نخواهد بود.



درباره‌ی ترجمه‌ی کُردی به فارسی

فواد مظفری

مختصری درباره‌ی زبان و تاریخ ادبیات کُردی
درباره‌ی ترجمه و گونه‌های ترجمه
درباره‌ی ترجمه‌ی کُردی به فارسی
نقد و بررسی برخی از آثار ترجمه شده از کُردی

درباره‌ی ترجمه‌ی کُردی به فارسی

| | |
|---------------------|---|
| سرشناسه | : مظفری، فواد |
| عنوان و نام پدیدآور | : درباره‌ی ترجمه‌ی کردی به فارسی/ فواد مظفری. |
| مشخصات نشر | : تهران: نشر علم، ۱۳۹۸. |
| مشخصات ظاهری | : ۲۶۴ص. |
| شابک | : ۹۷۸-۶۲۲-۲۴۶-۱۲۶-۳ |
| فهرست نویسی | : فیبا |
| یادداشت | : کتابنامه. |
| موضوع | : کردی — ایران — ترجمه به فارسی |
| موضوع | : Kurdish language - Iran - Translating into Persian : |
| موضوع | : داستان‌های کردی — ترجمه شده به فارسی — تاریخ و نقد |
| موضوع | : Kurdish fiction - Translations into Persian - History and criticism : |
| موضوع | : کردی — مکالمه و جمله‌سازی — فارسی |
| موضوع | : Kurdish language - Conversation and phrase books - Persian : |
| رده بندی کنگره | : PIR۳۲۵۶ |
| رده بندی دیویی | : ۴۹۹ |
| شماره کتابشناسی ملی | : ۶۰۴۵۸۱۸ |

درباره‌ی ترجمه‌ی کُردی به فارسی

فواد مظفری



فواد مظفری

درباره‌ی ترجمه‌ی کردی به فارسی

چاپ اول: ۱۳۹۹

شمارگان: ۳۳۰ نسخه

لیتوگرافی: صدف

چاپ: آزاده

قطع: رقعی

صفحه‌آرایی: احمد علی‌پور

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۴۶-۱۲۶-۳



حق چاپ محفوظ است.

تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین
خیابان شهدای ژاندارمری - بن‌بست گرانفر - پلاک ۴
تلفن: ۶۶۴۱۲۳۵۸ - ۰۲۱



Www.elmpub.com



info@elmpub.com



nashreelm

تقدیم به پدر و مادر عزیزم:

رمضان مظفری

و سہیہ خرمی.

فهرست مطالب

| | |
|--|----|
| مقدمه..... | ۱۳ |
| فصل اول: مختصری درباره‌ی زبان کردی..... | ۲۱ |
| ۱. پیشینه و وضعیت فعلی..... | ۲۱ |
| ۲. انواع رسم الخط مورد استفاده در زبان کردی..... | ۲۸ |
| ۳. کتابنامه..... | ۲۹ |
| فصل دوم: مختصری درباره‌ی تاریخ ادبیات کردی..... | ۳۱ |
| ۱. مختصری درباره‌ی فولکلور کردی..... | ۳۱ |
| ۲. مختصری از تاریخ شعر کردی..... | ۳۲ |
| ۱. ۲. ۲. باباطاهر:..... | ۳۵ |
| ۲. ۲. ۲. اشعار یارسان:..... | ۳۸ |
| ۳. ۲. ۲. اشعار کلاسیک:..... | ۳۹ |
| ۳. ۲. ۲. گویش گورانی:..... | ۳۹ |
| ۲. ۳. ۲. ۲. گویش کرمانجی شمالی:..... | ۴۲ |
| ۳. ۳. ۲. ۲. گویش کرمانجی میانه (سورانی):..... | ۴۴ |

- ۴۸ ۲. ۲. ۴. اشعار معاصر: ۲. ۲. ۴۸ ۲. ۲. ۴. ۱. اشعار معاصر در کردستان عراق: ۲. ۲. ۵۴ ۲. ۲. ۴. ۲. اشعار معاصر در کردستان ایران: ۲. ۲. ۵۹ ۲. ۳. مختصری از تاریخ نثر کردی: ۲. ۲. ۵۹ ۲. ۳. ۱. سرآغاز نثر کردی: ۲. ۲. ۶۱ ۲. ۳. ۲. نثر معاصر و ادبیات داستانی: ۲. ۲. ۶۱ ۲. ۳. ۲. ۱. سرآغاز داستان کردی: ۲. ۲. ۶۵ ۲. ۳. ۲. ۲. دهه‌های سی تا هفتاد میلادی: ۲. ۲. ۶۶ ۲. ۳. ۲. ۳. پس از دهه‌ی هفتاد میلادی: ۲. ۲. ۶۷ ۲. ۳. ۲. ۴. ادبیات داستانی متأخر در کردستان ایران: ۲. ۲. ۶۸ ۲. ۴. کتابنامه: ۲. ۴. فصل سوم: درباره‌ی ترجمه: ۷۱ ۳. ۱. ریشه‌شناسی واژه‌ی ترجمه: ۷۱ ۳. ۲. تعریف ترجمه: ۷۳ ۳. ۳. ترجمه در عمل: ۷۴ ۳. ۴. گستره‌ی ترجمه: ۷۴ ۳. ۵. تاریخچه‌ی ترجمه: ۷۵ ۳. ۵. ۱. تاریخچه‌ی ترجمه در جهان: ۷۵ ۳. ۵. ۲. تاریخچه‌ی ترجمه در جهان اسلام: ۷۸ ۳. ۵. ۳. تاریخچه‌ی ترجمه در ایران: ۸۰ ۳. ۵. ۴. تاریخچه‌ی ترجمه‌ی کردی به فارسی: ۸۴ ۳. ۶. پیشینه‌ی مطالعات ترجمه: ۹۰

| | |
|-----|--|
| ۹۳ | ۳. ۶. ۱. پیشینه مطالعات ترجمه در ایران..... |
| ۹۴ | ۳. ۶. ۲. پیشینه مطالعات ترجمه‌ی کردی به فارسی..... |
| ۹۶ | ۳. ۷. گونه‌های ترجمه..... |
| | ۳. ۷. ۱. شفاهی یا کتبی بودن متن مورد نظر در زبان مبدا و شفاهی یا |
| ۹۶ | کتبی ترجمه کردن آن در زبان مقصد:..... |
| ۹۷ | ۳. ۷. ۲. هدف ترجمه:..... |
| ۹۸ | ۳. ۷. ۲. ۱. ترجمه به منظور دوبله‌ی فیلم:..... |
| ۹۸ | ۳. ۷. ۲. ۲. ترجمه به منظور انتقال گزارشات و مطالب علمی:..... |
| ۹۸ | ۳. ۷. ۲. ۳. ترجمه به منظور برگردان متنی ادبی:..... |
| ۹۹ | ۳. ۷. ۲. ۴. ترجمه به منظور برگردان متنی آیینی و مقدس:..... |
| ۱۰۰ | ۳. ۷. ۳. واحد ترجمه:..... |
| | ۳. ۷. ۳. ۱. ترجمه‌ی تحت اللفظی [لفظ به لفظ یا واژه به واژه]: |
| ۱۰۱ | |
| | ۳. ۷. ۳. ۲. ترجمه‌ی آزاد [پاراگراف به پاراگراف یا محتوی محور]: |
| ۱۱۸ | |
| | ۳. ۷. ۳. ۳. ترجمه‌ی جمله‌ای [جمله به جمله یا جمله محور]: |
| ۱۲۶ | |
| | ۳. ۷. ۴. نسبت توجه کردن و اهمیت دادن به نویسنده و در نتیجه به |
| ۱۳۱ | زبان مبدا- یا به خواننده و در نتیجه به زبان مقصد:-..... |
| ۱۳۲ | ۳. ۷. ۴. ۱. ترجمه‌ی معنایی:..... |
| ۱۳۲ | ۳. ۷. ۴. ۲. ترجمه ارتباطی:..... |
| ۱۳۴ | ۳. ۷. ۴. ۳. ترجمه‌ی گفتمانی:..... |

| | |
|-----|--|
| ۱۳۴ | ۳. ۷. ۴. ۳. ۱. شباهت‌ها و تفاوت‌های نظام بلاغی مبدا و مقصد: |
| ۱۴۰ | ۳. ۷. ۴. ۳. ۲. دوری و نزدیکی فرهنگی مبدا و مقصد: |
| ۱۴۱ | ۳. ۷. ۴. ۳. ۲. فرادستی و فرودستی در تبدلات بین مبدا و مقصد: |
| ۱۵۰ | ۳. ۸. نکاتی در ترجمه: |
| ۱۵۰ | ۳. ۸. ۱. تفاوت دامنه‌ی اطلاق واژه‌ها: |
| ۱۵۱ | ۳. ۸. ۲. ترجمه‌ی اسم‌های خاص: |
| ۱۵۵ | ۳. ۸. ۳. ترجمه‌ی عنوان کتاب‌ها: |
| ۱۶۴ | ۳. ۸. ۴. نکاتی در ترجمه‌ی کردی به فارسی: |
| ۱۶۴ | ۳. ۸. ۴. ۱. تاثیر خویشاوندی زبان‌های کردی و فارسی بر ترجمه‌ی مابین آن‌ها: |
| ۱۶۸ | ۳. ۸. ۴. ۲. استفاده از "را" در ترجمه‌ی "که" "ی" معرفه‌ساز کردی: |
| ۱۷۰ | ۳. ۸. ۴. ۳. ترتیب هماینها در زبان‌های کردی و فارسی: |
| ۱۷۱ | ۳. ۸. ۵. نکاتی درباره‌ی تفاوت‌های نظام بلاغی کردی و فارسی: |
| ۱۷۴ | ۳. ۸. ۵. ۱. مجهول، به جای معلوم: |
| ۱۷۵ | ۳. ۸. ۵. ۲. مصدر، به جای فعل: |
| ۱۷۷ | ۳. ۸. ۵. ۳. واژه‌گردانی (lexicalization)، به جای صورت‌های مطول: |
| ۱۸۰ | ۳. ۸. ۵. ۴. نحوه‌ی استفاده از «واو عطف»، «یا»، و «ویرگول» در فصل و وصل بخش‌های جملات کردی و فارسی: |
| ۱۸۱ | ۳. ۹. شیوه‌ی نقد ترجمه: |

| | |
|-----|------------------------------------|
| ۱۸۲ | ۳. ۹. ۱. محدودیت‌های ترجمه: |
| ۱۸۲ | ۳. ۹. ۱. ۱. محدودیت در گزینش واژه: |
| ۱۸۵ | ۳. ۹. ۱. ۲. محدودیت در گزینش جمله: |
| ۱۸۷ | ۳. ۹. ۲. اختیارات در ترجمه: |
| ۱۸۷ | ۳. ۹. ۲. ۱. اختیار در گزینش واژه: |
| ۱۸۸ | ۳. ۹. ۲. ۲. اختیار در گزینش جمله: |
| ۱۸۹ | ۳. ۹. ۳. اصطلاحات نقد ترجمه: |
| ۱۹۰ | ۳. ۱۰. کتابنامه |
| ۱۹۳ | ۳. ۱۱. کتابنامه‌ی نمونه‌ها |

| | |
|-----|--|
| ۱۹۵ | فصل چهارم: نقد و بررسی برخی از متون داستانی ترجمه‌شده |
| ۱۹۵ | ۴. ۱. آخرین انار دنیا، نویسنده: بختیار علی، مترجم: آرش سنجابی |
| ۲۲۲ | ۴. ۲. آخرین انار دنیا، نویسنده: بختیار علی، مترجم: مریوان حلبچه‌ای |
| ۲۳۰ | ۴. ۳. حصار و سگ‌های پدرم، نویسنده: شیرزاد حسن، مترجم: رضا کریم مجاور: |
| ۲۳۶ | ۴. ۴. حصار و سگ‌های پدرم، نویسنده: شیرزاد حسن، مترجم: مریوان حلبچه‌ای: |
| ۲۴۴ | ۴. ۵. عمویم جمشید خان، نویسنده: بختیار علی، مترجم: رضا کریم مجاور: |
| ۲۵۱ | ۴. ۶. جمشید خان عمویم، نویسنده: بختیار علی، مترجم: مریوان حلبچه‌ای: |

- ۴.۷. محله‌ی مترسک‌ها، شیرزاد حسن، مترجم: آرش سنجابی و رضا کریم مجاور: ۲۵۴
- ۴.۸. محله‌ی مترسک‌ها، نویسنده: شیرزاد حسن، مترجم: علی اشرف درویشیان: ۲۶۰
- ۴.۹. کتابنامه ۲۶۶
- ۴.۱۰. کتابنامه‌ی نمونه‌ها ۲۶۶

مقدمه

خوشبختانه در سال‌های اخیر، در ایران، ادبیات کردی نسبت به قبل مورد استقبال بیش‌تری قرار گرفته است. این استقبال در افزایش شمار مترجمینی که به سوی ترجمه‌ی ادبیات کردی آمده‌اند، و نیز ناشرهایی که از این مترجمین حمایت می‌کنند، دیده می‌شود. و به‌طور کلی می‌توان گفت مخاطبین هم اشتیاق افزون‌تری برای آشنایی با ادبیات کردی دارند. آمار کتاب‌های ادبی ترجمه‌شده از کردی در سال‌های اخیر، و نیز روند رو به رشد هر ساله‌ی آن، گواه این ادعا است. اما متأسفانه علیرغم حجم نسبتاً زیاد کتاب‌های منتشر شده و شور و استقبال موجود در فضای ترجمه‌ی کردی، کاستی‌های قابل ملاحظه‌ای از نظر کیفی به چشم می‌خورد. بسیاری از مترجمین به صورت شتاب‌زده، و بدون تسلط کافی بر زبان‌های مبدا و مقصد و یا آگاهی لازم از دانش ترجمه، و نیز بدون داشتن انس با ادبیات کردی و حتی فارسی، اقدام به ترجمه‌ی مهم‌ترین و معروف‌ترین آثار ادبیات کردی می‌کنند. موسسات انتشاراتی نیز گویا در پذیرفتن و انتشار این ترجمه‌ها کم‌ترین کارشناسی و بررسی ممکن را اعمال می‌کنند.

مخاطبین هم ناچار به این مترجمین و ناشرین اعتماد می‌کنند. اما در عمل، غالباً به جای ملاقات سیمای ادبیات کردی، با شیخ ترجمه‌های نابجا مواجه می‌شوند. منظور از ترجمه‌های نابجا، لزوماً متن‌هایی نیست که برای مخاطب گنگ و نامفهوم باشد، بلکه شامل ترجمه‌هایی هم می‌شود که به دلیل عدم درک مترجم از معنای جمله‌های متن، جمله‌های اصلی حذف؛ و در مقابل جمله‌هایی ساده و قابل فهم، اما جعلی، به متن اضافه شده است. و نیز ترجمه‌هایی که لحن و سبک متن اصلی را درک نکرده؛ و جانمایه‌ی اثر را اگرهم نکشته باشند، حداقل بیمار و پریشان کرده‌اند. حضور نقد علمی و مستند می‌تواند کمک شایانی به آشفته بازار ترجمه‌ی کردی به فارسی کند. اما در حال حاضر، غیبت چنین نقدی به شدت حس می‌شود.

این کتاب ضمن معرفی بسیار مختصری از گذشته و حال زبان و ادبیات کردی، نویسنده‌های مهم، تاثیرگذار، و محبوب این ادبیات در دوره‌های گذشته و معاصر را به مخاطب معرفی می‌کند. همچنین، با تکیه بر نظریه‌های ترجمه، به نقد برخی از ترجمه‌های موجود می‌پردازد. و تا حد امکان ضعف‌ها و نکات مثبت این ترجمه‌ها را نمایان می‌سازد. این کتاب برای کسانی که قصد ترجمه از کردی به فارسی را دارند، و یا در حال حاضر مشغول ترجمه از کردی به فارسی هستند، می‌تواند مفید باشد. چراکه به صورت مشروح و مبسوط به مبانی و مسائل ترجمه، و خصوصاً ترجمه‌ی کردی به فارسی، پرداخته است.

فصل اول کتاب معرفی مختصری از ریشه‌ی زبان کردی، و موقعیت کنونی آن از دیدگاه زبان‌شناسان و صاحب‌نظران است. فصل دوم نظری اجمالی به تاریخ ادبیات کردی از آغاز تا زمان حال دارد. البته این تاریخ ادبیات قاعدتاً در مقاطعی تحت تاثیر تحولات و تطوراتی بوده که در طول

تاریخ در زبان کردی رخ داده است. یعنی در تاریخ ادبیات کردی علاوه بر مسائل تاریخی، سیاسی، اجتماعی، و حضور شاعران و نویسندگان بزرگ، خودِ دگرگونی‌های زبان کردی نیز تاثیر بسزایی در شکل‌گیری نقاط عطف و دوره‌های گوناگون ادبیات کردی داشته است. چراکه ابزار و عنصر اصلی این ادبیات بوده؛ و هربار که فرصتی برای نشو و نمای زبان کردی از طریق هریک از گویش‌هایش پیدا شده، دوره‌ی تازه‌ای در ادبیاتش پدید آمده است.

در ادامه‌ی کتاب، فصلی درمورد ترجمه و اهمیت و تاریخ آن می‌آید. سپس در همان فصل بصورت مفصل به مبحث ترجمه، با تکیه بر ترجمه‌ی کردی به فارسی و نکات و ویژگی‌های آن، پرداخته می‌شود. در این کتاب در بررسی و تطابق زبان‌های کردی و فارسی، منظور از زبان کردی، کردی سورانی بوده است، گرچه ممکن است در بعضی صفحات به صورت موردی به نمونه‌هایی از دیگر گویش‌های کردی هم اشاره شده باشد. البته به دلیل نزدیکی و هم‌ریشگی گویش‌های مختلف کردی به هم، اکثر مواردی که در این کتاب در واکاوی ترجمه و تقابل ساختار کردی سورانی و فارسی بیان شده است، درباره‌ی تقابل سایر گویش‌های کردی با فارسی نیز صادق است. برای روشن‌تر شدن مباحث نظری، نمونه‌هایی از ترجمه‌ی کردی به فارسی بررسی شده‌اند که بیش‌تر آن‌ها از ترجمه‌های چاپ‌شده، و با ذکر منبع، انتخاب شده‌اند، که البته چنانچه گفته شد هدف از بررسی این نمونه‌ها در فصل سوم بیش‌تر کمک به روشن شدن مباحث نظری است تا نقد و تحلیل نمونه‌ها، و درواقع نقد و واکاوی اصلی ترجمه‌های چاپ‌شده در فصل چهارم صورت می‌گیرد. همچنین تعداد عنوان کتاب‌های ترجمه‌شده از ادبیات کردی، بصورت آماری و نموداری، تحلیل می‌شود. در

پایان این فصل، موضوع نقد ترجمه با تکیه بر آراء برخی از صاحب‌نظران ترجمه‌شناسی مورد بررسی قرار گرفته و اسلوب به‌کار رفته در این کتاب جهت نقد آثار ترجمه‌شده معرفی می‌شود.

می‌توان گفت که مطالعه و پژوهش درباره‌ی ترجمه‌ی کردی به فارسی مبحثی تازه و بسیار گسترده است؛ بسیاری از موضوعات و نکاتی که در فصل سوم این کتاب مورد بررسی قرار گرفته است ظرفیت پژوهش‌ها و مطالعات بسیار وسیع‌تری را دارد و اشاره و پرداختن به بسیاری از این موضوعات در این‌جا صرفاً می‌تواند به عنوان فتح‌بابی باشد برای مطالعات جامع‌تر آینده.

در فصل چهارم، برخی از کتاب‌های ترجمه‌شده‌ی ادبیات داستانی کردی، بر اساس مبانی و نکاتی که در فصل سوم توضیح داده‌شده، از نظر کیفیت ترجمه مورد نقد و بررسی قرار می‌گیرد. اگرچه مطالعات ترجمه‌شناسی امروزه بسیار گسترش یافته و نظریات ترجمه بر پایه‌ی علوم نظیر زبان‌شناسی و جامعه‌شناسی و غیره مدون شده‌اند، اما طبیعتاً مطالعات ترجمه نیز مانند سایر علوم انسانی دربرگیرنده‌ی دیدگاه‌های متنوع و گاه دور از هم است. و همان‌قدر که علوم انسانی از قاطعیت و مطلق بودن علوم پایه و مثلاً علم ریاضی به دور است، می‌توان گفت که نقد و نظرهای مطرح‌شده در این فصل نیز در مورد ترجمه‌های چاپ‌شده، حرف اول و آخر و حکمی خدشه‌ناپذیر نیست.

ابتدا تصمیم بر این بود فصل پنجمی هم درباره‌ی ترجمه‌ی شعر، و نکات و دشواری‌های آن به این کتاب افزوده شود که حاوی نقد و بررسی بعضی از مجموعه‌شعرهای ترجمه‌شده از کردی به فارسی نیز باشد. و حتی در همین رابطه یادداشت‌هایی هم آماده شد، اما به دلیل به درازا کشیدن

زمان پژوهش و احساس نیاز به چاپ کتابی در زمینه‌ی ترجمه‌ی کردی به فارسی، تصمیم نهایی بر این صورت گرفت که عجلالتا چهار فصل حاضر در قالب یک کتاب منتشر شود، و فصل پنجم مذکور، یا در چاپ های آتی به همین کتاب اضافه، و یا به صورت مجلدی مستقل منتشر شود.

علاقه‌مندان به ادبیات کردی می‌توانند با مطالعه‌ی کتاب حاضر، ضمن آشنایی کلی با شاعران و نویسندگان مطرح کرد، نسبت به کتاب‌های چاپ شده و نیز کیفیت کار برخی از پرکارترین مترجمین مطلع شوند. و بدین‌سان تا حد زیادی قادر خواهند بود از بین کتاب‌های فراوانی که از ادبیات کردی به فارسی ترجمه شده کتاب مورد نظر خود را انتخاب نمایند. فعالان و علاقه‌مندان عرصه‌ی ترجمه‌ی کردی به فارسی و بالاخص ترجمه‌ی متون ادبی- مخاطب عمده‌ی این پژوهش هستند. گرچه مقاله‌های کتاب حاضر به منظور آموزش ترجمه تهیه نشده‌اند و به نوعی فصول یک تا سه مقدمه‌ای برای نقد آثار بررسی‌شده در فصل‌های چهار و پنج هستند. اما به‌هرحال این کتاب با معرفی بسیاری از نکات و ویژگی‌های ترجمه‌ی کردی به فارسی در فصل سوم، و نیز نقد و بررسی متون ادبی ترجمه‌شده در فصل چهارم، با دادن آگاهی‌های فراوان به علاقه‌مندان، چشم انداز مناسبی را در این زمینه در اختیار آن‌ها قرار می‌دهد.

همچنین طیف دیگری از مخاطبین این کتاب مترجمینی هستند که کتاب‌هایشان در فصل پایانی کتاب مورد نقد و بررسی قرار گرفته است. اگر چه ایشان قبلاً با چاپ و نشر ترجمه‌هایشان تا حدودی با بازخورد آن نزد مخاطب و جامعه‌ی ادبی مواجه شده‌اند، اما یکی از اهداف اصلی نگارنده این است که این کتاب فرصت دیگری پدید آورد که آثار این مترجمین به تفصیل در محک نقد قرار گرفته و زیر و بم آن مورد بررسی

واقع شود. چه بسا که با نمایاندن ضعف‌ها وقوت‌های هر ترجمه بتواند راهگشای مترجم در ترجمه‌های آتی و یا در ویرایش‌های دیگر ترجمه‌های پیشین باشد. البته در برخی موارد نیز در بررسی بعضی ترجمه‌های درخور و با کیفیت به این نتیجه می‌رسیم که تلاش‌ها، ویرایش‌ها، دقت‌نظر و خلاقیت‌های صرف‌شده‌ی مترجم از نظر پنهان نمی‌ماند. و تفاوت بسیاری بین ترجمه‌ی درخور و ترجمه‌های سرسری و شتابزده و سفارشی هست.

امید است مخاطب پس از مطالعه‌ی تمام کتاب به این نتیجه برسد که نگارنده با پیشداوری و حب و بغض به سراغ ترجمه‌ها نرفته است. چرا که سعی شده همه‌ی نقدها به صورت مستند و مستدل و با اسلوب مشروح و مشخص انجام شود. نقدها با تکیه بر منابع مهم و معتبر ترجمه‌شناسی که فهرست آن‌ها در کتاب آمده است، و از چشم‌انداز نظریه‌های گوناگون ترجمه، و نیز با یاری شناخت و علاقه‌ی نگارنده به متون ادبی کردی و فارسی، و یادداشت‌ها و مطالعات او در ترجمه‌ی کردی به فارسی، صورت گرفته است.

قطعا نهایت سعی بر آن بوده که هیچکدام از ترجمه‌های مورد بررسی از نگاه نقادانه در امان نماند. و نیز نکات مثبت و ویژگی‌های ارزنده‌ی هر ترجمه برجسته شود. قصد نگارنده صرفا نقد و بررسی ترجمه‌ها است، و به هیچ وجه ادعا نشده و نمی‌شود که نگارنده توان ترجمه‌ایی بهتر از آن اثر را دارد. و اگر در جاهایی ترجمه‌های پیشنهادی آورده شده، صرفا به منظور روشن‌تر شدن نقد و بحث بوده است. و به این معنی نیست که ترجمه‌ی پیشنهادی بهترین ترجمه و یا ترجمه‌ایی بی عیب و نقص از اثر مربوطه است. ترجمه‌های پیشنهادی همگی الزاما از خود نگارنده نیست، و گاه با مشورت و یاری دوستان صاحب نظر بوده است.

تمنای نگارنده این است که مترجمین گرامی‌ای که آثارشان در این کتاب مورد نقد و بررسی قرار گرفته است، با سعه صدر و به دور از نیت‌خوانی و پیشداوری با این کتاب مواجه شوند. اصلی‌ترین هدف نگارنده - اگر محقق شده باشد - خدمت به ادبیات کردی و فارسی بوده است. بی‌شک فعالیت‌های انسانی به دور از خطا و کاستی نیست؛ و این شامل مطالب این کتاب نیز می‌شود. از علاقه‌مندان و منتقدان و مترجمین محترم خواهش می‌شود که در مطالعه‌ی این کتاب هر جا خطا و کاستی‌ای یافتند و یا پیشنهاد و نکته‌ای به خاطرشان رسید، یا به اطلاع نویسنده و ناشر برسانند، و یا در رسانه‌های عمومی انتشار دهند. نگارنده از مترجمینی که آثارشان در این کتاب نقد شده و فکر می‌کنند که در جایی از نقد و بررسی اثرشان سهوی روی داده است، و یا نظر مخالفی دارند، خواهشمند است با انتشار نقد و نظر خود در این زمینه، فرصت اطلاع از نظرات خود در مورد نقدهای مطرح شده در این کتاب را به مخاطبین بدهند.

قطعا از زمان پایان یافتن نگارش این کتاب تا زمانی که مراحل چاپ طی شود و به دست مخاطب برسد کتاب‌های دیگری از ادبیات کردی به فارسی ترجمه شده‌اند. نیز در آینده کتاب‌های هرچه بیش‌تری از ادبیات کردی به فارسی ترجمه خواهد شد. با این امید که سایر محققین و منتقدین به نقد و بررسی آن ترجمه‌ها پرداخته و موجب بهبود و اعتلای افزون‌تر ترجمه‌ی کردی به فارسی شوند.

در پایان لازم است مراتب سپاس و قدردانی خود را نثار همه‌ی بزرگواریانی نمایم که در تمام مراحل این پژوهش به انواع مختلف یاری‌دهنده و مشوق اینجانب بوده‌اند؛ از جمله خانم‌ها سارا مظفری و نسیم مظفری که زحمت تایپ یادداشت‌ها و دستنوشته‌های نگارنده را به عهده

گرفتند، خانم الهام شیرزادی و آقای هیوا عزیزی که در دوره‌های مجزا اولین مخاطب بخش‌های مختلف این متن بوده و با نظرات سازنده خود به ویرایش‌های اولیه‌ی پژوهش کمک شایانی نمودند. و نیز دوستان نویسنده و مترجم و کتاب دوستی که بخشی از منابع این پژوهش را در اختیار بنده قرار دادند و در این جا به اسامی این عزیزان اشاره می‌شود؛ آقایان: فریاد شیر، مریوان حلبچه‌ای، رضا کریم مجاور، سهراب مرادی، همایون عباسی، ژیار جهانفرد، محمدآشنا عباس منش، محسن ملکی، حسن بلده، و نیز دیگر دوستانی که به نحوی در تالیف و تهیه‌ی این پژوهش مددکار این جانب بوده‌اند و اسمشان در اینجا از قلم افتاده است.

فواد مظفری زمستان ۱۳۹۷.